

GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET PORTUGAL

Accord additionnel à l'Accord postal
du 24 juillet 1917 entre l'Admi-
nistration des Postes de Hong-
Kong et l'Administration des
Postes de Macao. Signé à Macao,
le 29 mai 1930, et Hong-Kong,
le 14 juin 1930.

GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND PORTUGAL

Agreement Supplementing the Pos-
tal Agreement of July 24, 1917,
between the Postal Administration
of Hongkong and the Postal
Administration of Macao. Signed
at Macao, May 29, 1930, and
Hongkong, June 14, 1930.

No. 2484. — AGREEMENT SUPPLEMENTING THE POSTAL AGREEMENT OF JULY 24, 1917, BETWEEN THE POSTAL ADMINISTRATION OF HONGKONG AND THE POSTAL ADMINISTRATION OF MACAO. SIGNED AT MACAO, MAY 29, 1930, AND AT HONGKONG, JUNE 14, 1930.

Textes officiels anglais et portugais, communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 9 octobre 1930.

THE POSTMASTER GENERAL OF HONGKONG and THE POSTMASTER GENERAL OF MACAO, being desirous of further facilitating the exchange of postal parcels between their respective Administrations, delete Articles III and VI of the existing postal agreement, signed at Hongkong, July 24, 1917, and substitute the following provisions :

Article III.

Parcels may be forwarded by parcel post, from Hongkong to Macao up to the weight of 22 lbs. (avoir du poids) and from Macao to Hongkong up to the weight of 10 kilogrammes, subject to the following conditions :

No parcels shall exceed three feet and six inches (1 m. 05) in length or six feet (1 m. 80) in length and girth combined.

The parcels thus exchanged may be insured up to the sum of \$400 or Fr. 1,000 ; nevertheless, should occasion arise, both Administrations may hereafter mutually agree to alter this maximum.

TEXTE PORTUGAIS. - PORTUGUESE TEXT.

No 2484. — ACÓRDO SUPLEMENTAR AO ACÓRDO POSTAL EM 24 DE JULHO DE 1917 ENTRE A ADMINISTRAÇÃO POSTAL DE HONG - KONG E A ADMINISTRAÇÃO POSTAL DE MACAU, ASSINADO EM MACAU EM 29 DE MAIO DE 1930 E EM HONGKONG EM 14 DE JUNHO DE 1930.

English and Portuguese official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place October 9, 1930.

O DIRECTOR GERAL DOS CORREIOS DE HONGKONG e O DIRECTOR GERAL DOS CORREIOS DE MACAU, desejando proporcionar maiores facilidades na permuta de encomendas entre as respectivas Administrações, substituem as disposições dos Artigos III e VI do acôrdo existente e assinado em Hongkong em 24 de Julho de 1917, pelas seguintes :

Artigo III.

Podem ser expedidas como encomendas postais de Hongkong para Macau, volumes até ao peso de 22 lbs. (avoir du poids) e de Macau para Hongkong até ao peso de 10 kilogramas, sujeitas as seguintes condições :

As dimensões não podem ser superiores a 1 m. 05 de comprimento (3 pés e 6 polegadas) ou 1 m. 80 perimetro (6 pés).

As encomendas postais assim permutadas podem ter declaração de valor até á quantia de \$400 ou Fr. 1.000 ; todavia, quando haja conveniencia, ambas as Administrações teem a faculdade de alterar, de comum acôrdo, este maximo.

Article VI.

The Post Office of the country of origin will provide the sea service in respect of the parcels it despatches and shall pay to the office of destination the terminal postage of the latter in accordance with the following table :

For parcels not exceeding :

	2 lbs. (1 Kilo)	11 lbs. (5 Kilos)	22 lbs. (10 Kilos)
Share of :			
Hongkong. . .	Fr. 0.30	Fr. 0.50	Fr. 0.90
Macao	» 0.30	» 0.50	» 0.90
Sea.	» 0.15	» 0.25	» 0.45

The rates of postage to be charged on parcels from Hongkong to Macao or vice-versa, shall be :

Not exceeding	2 lbs. (1 Kilo)	— \$0.40
»	» 11 » (5 Kilos)	— \$0.65
»	» 22 » (10 »)	— \$1.15

In witness whereof the undersigned have signed the present Agreement.

Done in quadruplicate, in the English and Portuguese languages, at Macao on the 29th May 1930, and at Hongkong on the 14th June 1930.

(Signed) M. J. BREEN,
Postmaster General,
Hongkong.

Artigo VI.

A Administração de procedencia responsabilizar-se-ha pelo serviço marítimo com respeito ás encomendas por ela expedidas e abonará á Administração do destino a taxa desta em conformidade com a seguinte tabela :

Para as encomendas que não excedam :

	2 lbs. (1 Kilo)	11 lbs. (5 Kilos)	22 lbs. (10 Kilos)
Taxa de :			
Hongkong. . .	Fr. 0.30	Fr. 0.50	Fr. 0.90
Macau	» 0.30	» 0.50	» 0.90
Maritima . . .	» 0.15	» 0.25	» 0.45

A franquia a cobrar dos remetentes pelas encomendas expedidas de Hongkong para Macau ou vice-versa, será :

Não excedendo	2 lbs. (1 Kilo)	— \$0.40
»	» 11 » (5 Kilos)	— \$0.65
»	» 22 » (10 »)	— \$1.15

Em fé do que, os signatarios assinaram o presente acôrdo.

Feito em quadruplicado nas linguas inglesa e portuguesa e assinado em Macau, aos 29 de Maio de 1930 e em Hongkong, aos 14 de Junho de 1930.

(sd.) Lino MOREIRA PINTO,
Director Geral dos Correios
de Macau.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2484. — ACCORD ADDITIONNEL A L'ACCORD POSTAL DU 24 JUILLET 1917 CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE HONG-KONG ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE MACAO. SIGNÉ A MACAO, LE 29 MAI 1930, ET A HONG-KONG, LE 14 JUIN 1930.

LE POSTMASTER GENERAL DE HONG-KONG et LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DES POSTES DE MACAO, désireux d'apporter de nouvelles facilités à l'échange des colis postaux entre leurs administrations respectives, remplacent les dispositions des articles III et VI de l'Accord existant, signé à Hong-Kong, le 24 juillet 1917, par les dispositions suivantes :

Article III.

Des envois peuvent être effectués, sous forme de colis postaux, de Hong-Kong à destination de Macao, jusqu'à concurrence de 22 livres (avoir du poids) et de Macao à destination de Hong-Kong, jusqu'à concurrence de 10 kg., sous réserve des conditions suivantes :

Les dimensions des colis ne pourront être supérieures à 1 m. 05 (trois pieds six pouces) de longueur ou 1 m. 80 (six pieds) de périmètre.

Les colis postaux ainsi échangés peuvent être expédiés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de \$ 400 ou Fr. 1.000 ; toutefois, les deux administrations pourront, le cas échéant, modifier ce maximum d'un commun accord.

Article VI.

L'administration postale du pays d'expédition assurera le transport par mer des colis expédiés par ses soins et paiera à l'administration postale du pays de destination la taxe terminale revenant à cette dernière, conformément au tableau suivant :

Pour les colis ne dépassant pas :

	2 lbs. (1 kg.)	11 lbs. (5 kg.)	22 lbs. (10 kg.)
Part de :			
Hong-Kong	Fr. 0,30	Fr. 0,50	Fr. 0,90
Macao	» 0,30	» 0,50	» 0,90
Transport par mer	» 0,15	» 0,25	» 0,45

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.